Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powrócił anioł, który rozmawiał ze mną, i obudził mnie, jak budzi się kogoś ze snu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł, który rozmawiał ze mną, powrócił i obudził mnie ze snu tak, jak się budzi człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Anioł, który rozmawiał ze mną, powrócił i obudził mnie, jak budzi się kogoś ze snu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem nawrócił się Anioł, który mówił zemną, i obudził mię, jako gdy kto budzony bywa ze snu swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się Anjoł, który mówił we mnie, i obudził mię, jako męża, którego budzą ze snu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł, który mówił do mnie, zbudził mnie znowu, jak budzi się kogoś śpiącego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł, który rozmawiał ze mną, powrócił i obudził mnie, jak budzi się kogoś ze snu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powrócił ten anioł, który ze mną rozmawiał, obudził mnie, jak budzi się kogoś ze snu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł, który rozmawiał ze mną, powrócił i obudził mnie, jak budzi się kogoś ze snu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtem anioł, który ze mną mówił, zbudził mnie znowu, podobnie jak się budzi człowieka ze snu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся ангел, що говорив в мені, і підняв мене, так як коли піднімається людина зі свого сну, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem anioł, co ze mną mówił, zwrócił się i obudził mnie jak człowieka, którego budzą ze swego snu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A anioł, który ze mną rozmawiał, wrócił i zbudził mnie jak człowieka, którego się budzi ze snu. |